

翻訳にあたってのヒント

その 22

前置詞「from」について

だいぶ前のことだが、ある会社の翻訳者採用試験で自分が英訳した文章で、**from** の使い方がおかしいと言われたことがある。

この時出された日本語原文の「Windows の環境内で～」という箇所を自分は、”... **from inside Windows**”と訳出したのだが、チェックした人物によればそこがおかしいと指摘しているというのだ。

その会社で 20 年近くも英日・日英の翻訳作業に従事しているというチェックを担当したこの翻訳者は、**from** が二重前置詞 (**double preposition**) としてよく使われるという用法を知らなかったようである。しかも後で知った話だが、このお方は元国費留学生（留学先は米国）であった！まったく情けない話で空いた口がふさがらなかったことを覚えている。（先方によれば、文法的にみておかしいのはここだけということ、私は無事採用された！？）

ちなみにこの用法が載っているある英語ソフトウェアのマニュアルから例文をとりあげ、以下にその実例を示してみよう（1980 年代末のものでやや古くさいものだが・・・）。

Follow these steps to install XXX from inside Windows:

1. Place the XXX disk #1 in your floppy disk drive. You will be prompted later for a second disk if one is required. (If you are using high-density media, you will only have one disk.)
2. Open the Windows Program Manager and select RUN from the File menu.
3. Type A:¥install or B:install, depending on which drive you are installing from. Click OK.
4. Answer the questions when prompted by the Install program.

英和中辞典クラスで **from** の欄をひけば、必ずこの用法で使われている文例が一つや二つは載っている。その典型的な句は、「テーブルの下から～」を意味する”... **from under the table**”である。これは中学時代に誰もが習っているおなじみのものだろう。

他の例としては、「**from among** ...s 数ある (～の) 中から」「**from within** ... ～の内側から」「**from above (below)** ... ～の上 (下) から」「**from under (beneath)** ... ～の下から」「**from outside (inside)** ... ～の外側 (内側) から」「... **from between them** それらの間から～」「**from behind** ... ～の後ろから」「**from over one's shoulders** 肩の上から」「**from over the way** 道の向こうから」「**from within the house** 家の中から」など多数ある。

このように二つの前置詞が併記される二重前置詞用法では、“from” が前の前置詞として置かれるのであり、ごく普通の用法なのである。

またこの用法は、from に限らず、“on to...”、“since before ...”、“till after ...”、“until toward ...”、“to within ...”などにもみられる。

最後に、ある研究者の統計によれば、前置詞の使用度数として、「at, by, for, from, in, of, on, to, with」の 9 つの前置詞が使用されているすべての場合の 92% を占めているというのだから、「from」は非常に重要な前置詞であり、それがこうした特殊な使われ方をするということも絶対に覚えておくべきことなのである。

これにて 22 回目終わり。